

CHINGLISH REPRESENTATION AND ANALYSIS

马筱红◎编著

中国式英语的 表征与分析



黄河出版传媒集团
宁夏人民教育出版社

CHINGLISH REPRESENTATION AND ANALYSIS

马筱红◎编著

中国式英语的 表征与分析



黄河出版传媒集团
宁夏人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国式英语的表征与分析 / 马筱红编著. -- 银川:
宁夏人民教育出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5544-1402-6

I. ①中… II. ①马… III. ①英语—自学参考资料
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 316777 号

中国式英语的表征与分析

马筱红 编著

责任编辑 孔 畅 贾珊珊

封面设计 万明华

责任印制 殷 戈

黄河出版传媒集团

宁夏人民教育出版社

出版发行

地 址 宁夏银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 www.yrpubm.com

网上书店 www.hh-book.com

电子信箱 jiaoyushe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5014284

经 销 全国新华书店

印刷装订 银川金九洋印刷传媒有限公司

印刷委托书号 (宁)0017361

开 本 880 mm × 1230 mm 1/16

印 张 14.5

字 数 220 千字

印 数 1500 册

版 次 2015 年 12 月第 1 版

印 次 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5544-1402-6/G·3150

定 价 38.80 元

版权所有 翻印必究

前言

Preface

中国式英语是指中国的英语学习者和使用者由于受母语影响和干扰,硬套汉语规则和习惯,在英语交际中出现的不合规范的英语或不合英语文化习惯的畸形英语。**Chinglish**的概念首先是由葛传槩提出的。首先,中国式英语是一个不完整的语言体系,是规范英语在中国的错误运用,是一种病态的语言现象。其次,中国式英语是由对英语了解不够的中国人用英语单词硬套汉语语法习惯主观编造出来的,不合英语语法或有悖于英语文化习惯的英语。如在英语交际中套用汉语交际习惯使用**Please walk slowly**作为客套语;把“**Good morning, teacher!**”作为对老师的问候语,都是与英语习惯相悖的。第三,中国式英语常出现在口头交际中。当使用者把口语转换成书面语时,虽然这种现象可能会大大减少,但还是会因人而异,随意性较

大,毕竟,它还是缺乏完整而严密的系统。对英语国家人士来说是难于理解和不可接受的。中国式英语构成和使用范围既不稳定也不广泛,在对外交际和文化交流中必将起阻碍作用。因此,我们有必要对中国式英语进行整合与分析,以便使英语学习者在交流过程中避免中国式英语的出现,并能同英语本族语人士进行有效、和谐、得体的交流。本书所选的例句大部分是笔者在教学过程中收集的学生的典型例句,并参阅了相关书籍整理而成。

本书在出版过程中,得到了编辑贾珊珊中肯的建议和热心的帮助,在此表示感谢!

由于作者能力有限,不当之处,敬请读者批评指正。

马筱红

2015年3月20日于银川

目 录

Contents

第1章 中国式英语及其表征	001
1.1 语音方面	002
1.2 词汇方面	002
1.3 句式方面	003
1.4 语篇方面	004
第2章 中国式英语常见误译类型	006
2.1 汉语思维型	006
2.2 机械对应型	025
2.3 冗余累赘型	056
2.4 习惯用法型	078
2.5 望文生义型	102
2.6 搭配不当型	120
2.7 误用句式型	136
2.8 语法错误型	154
2.9 文化误译型	172
2.10 公示语误译型	185

第3章 产生中国式英语的原因	206
3.1 汉语思维方式导致的“中国式英语	206
3.2 母语迁移与“中国式英语”现象	210
3.2.1 母语语言的负迁移与“中国式英语”现象	211
3.2.2 母语文化的负迁移与“中国式英语”现象	211
3.3 产生中国式英语的教育环境	213
3.3.1 英语教师对目的语语言和文化关系驾驭能力不足	213
3.3.2 教学方法不当	214
3.3.3 英语教材内容相对陈旧	214
3.3.4 缺少跨文化交际的语言环境	214
第4章 中国式英语的应对策略	215
4.1 如何避免中式英语的出现	215
4.1.1 培养英语语感和英语思维模式	215
4.1.2 增强语境意识,注意语言差异	216
4.1.3 注意搜集常用的词、短语、句子和译例	217
4.1.4 强化英汉跨文化差异敏感性	218
4.1.5 跟上飞速发展的时代,不断学习新出现的词汇知识	220
4.2 如何避免政治性文件翻译中的中式英语的出现——以《政府工作报告》 的翻译为例	220
4.2.1 替代重复指称	220
4.2.2 使用主从结构	224
4.2.3 用词的中国特色	225
参考文献	227

第一章 | 中国式英语及其表征

“中国式英语”即“Chinglish”，是指中国人在用英语进行交际时，常把汉语的语言规则运用到英语语言中，受汉语的思维方式和相应的文化背景知识的干扰和影响而说出的或写出的不合乎英语文化习惯的畸形英语。这些按照汉语的框框打造的英语句子有损交际的有效性。中国文化源远流长，深受儒家思想的浸润，以人为本，重人文精神，以人为中心来观察、认知世界，崇尚感性、具象的思维方式，这是中国文化的主流。西方文化源于古希腊、罗马文明，以物为本，偏重对自然客体的观察研究，崇尚理性、抽象的思维方式。中西方文化的差异对汉英两种语言产生了深刻影响。中国人学英语大多都是在一定的母语基础上开始的，深受中国文化的影响，常常采用中国式的思维方式与外国人打交道，在英语中有意或无意地使用了汉语规则，一些老外常被搞得一头雾水或一脸尴尬。像“How old are you?”“Do you have your dinner?”“Are you married?”等问题常使老外难堪。中式英语现象可以分别从语音、词汇、句式和语篇等方面进一步得到阐明：

1.1 语音方面

英语和汉语是截然不同的两种语言。就语音和语调方面而言,一个是语调语言,而一个是声调语言。汉语语调的变化不如英语那么显著,成年人在英语学习中常常会受汉语语音和语调的干扰,他们的英语语音和语调非常“中国腔”,没有英语所应当具备的变化潜伏的语调。久而久之,便形成了“洋泾浜(pidgin English)”式的语言语调,即是一种介于汉语和英语之间由僵化造成的英语变体。

1.2 词汇方面

英汉两种文化的词语存在很大差异,各自的表达方式当然也无法对等。但我国的学习者经常会习惯性地按母语(汉语)的表达方式,生搬硬套到英语词汇中去。例如,学习者将汉语“注意身体”英译为“notice your body”。虽然没有语法错误,但不符合英语的习惯表达法,并且显得有些失礼,因为“body”一词在英语中含义有多种,其中还有“遗体”之意。因此,正确的表达法应当是“pay attention to your health”。又如,汉语中我们常说“我一点也不敢放松自己”,这里的意思是“丝毫不敢怠慢”。如果英译为“I dare not loosen myself”,那么意思就是“我不敢松开某东西”,有些词不达意。规范的英语应当是:“I dare not relax myself”。在表达“你花的每分钱都值得”意思时,学习者会用“It worth every penny you cost”。这里“cost”是用来对应汉语中的“花钱”一词的。但事实上,这个句子中务必要用英语“spend”或“pay”才能确切地表达“花钱”这层汉语意思。再比如,“就业问题”的英译为“employment problem”也显得生搬硬套,地道的英语表达是“unemployment”。曾有人把汉语“谈恋爱”等同于“talk love”,实在令人捧腹。红茶/红糖(black tea/brown sugar)译为“red tea/red sugar”,因为在汉语中,

人们喜欢用“红”字来搭配组词,因为它蕴涵着“喜庆、吉祥、成功、革命”等意思。而英语中的red除代表具体颜色之外,还有“愤怒、敌对、危险、亏空”等含义。如:as red as beetroot(指脸红得像甜菜根一样),借指愤怒、尴尬;be in red为“亏空、赤字”。所以西方人在使用red时,是比较谨慎的。对于“红茶/红糖”它们用了另外的颜色词black和brown。下面再列举一些常见的Chinglish现象:

Chinese	English	Chinglish
炒鸡蛋	scrambled eggs	fried eggs
腌咸菜	pickles	salted vegetables
过期杂志	back magazine	out-dated magazine
逼真的画像	lifelike portrait	vivid portrait
奇数/偶数	odd/even number	single/double number
活期存款	current deposit	temporary deposit
(集会)点名	call the roll	call the names
交通大学	Communications Traffic University	Jiaotong University
浓茶	strong tea	thick tea
淡水湖	fresh-water lake	unsalted-water lake
眼镜边	the frame of glasses	the rim of glasses

1.3 句式方面

学习者在表达英语句子时不按照英语的句法规则,而是套用汉语的句式。如表达“新学期已经过去了一个月了”这句话时,中式英语是“**Our new term has passed one month**”,而正确的英语表达式应当是“**One month has passed since the new term began**”。又比如,汉语中的“吃饭”“读书”“唱歌”“跳舞”“付钱”之类的词均属于动宾词组,但在英语中动词本身已经含有宾语所表达的意思,所以不言自明,一般在句中都可以省略。但学习者习惯于将宾语

说出来,显得十分不顺眼(耳),从下面的例句中可见一斑。

Let's go and eat our meals. (Chinglish)

Let's go and eat. (English)

They're reading books. (Chinglish)

They're reading. (English)

We're going to sing songs at the concert. (Chinglish)

We're going to sing at the concert. (English)

He danced some dances last night. (Chinglish)

He danced last night. (English)

Have you paid the money? (Chinglish)

Have you paid yet? (English)

1.4 语篇方面

英汉两个民族思维方式的差异很大。英语语篇思维模式可以分为三种。一是问题解决型(Problem-solution pattern);二是一般特殊型(General-particular pattern);三是匹配比较型(Matching pattern)。而根据调查表明,汉语语篇思维模式中最缺乏“一般特殊型”,最具有“隐伏型”特点,即含蓄委婉的表达手法。而学习者常常无法抵制母语思维模式的“负迁移”,所以在用英语进行口头或书面表达时,经常是句法修辞无懈可击,但英语表达却十分别扭,令以英语为本族语的人觉得废话连篇、不知所云。比如,汉语中有句常见的祝

辞“高高兴兴上班去,平平安安回家来!”有人英译为“Go to work happily, and come back safely.”显然,这种说法有些词不达意,而地道的英语表达是“Good Luck!”再比如“嫁给他之后,她的麻烦就开始了。”译为“After marrying him, she began to be involved in troubles.”而Chinglish则译为“After marrying him, her trouble began.”在错句中marrying的逻辑主语并非her trouble。错误的原因就是受汉语思维的影响。当然,上述所举之例都是为了表明母语(汉语)的干扰作用。事实上,中国式英语的出现还存在其他许多原因,如学习策略(learning strategy)、交际策略(communicative strategy)等。

虽然中国式英语是不符合规范英语的畸形语言,但从第二语言学习和习得的角度来看,它是学习的必经的“过渡阶段”,是不可避免的。多数的英语学习者都是在已经具备了比较成熟的母语知识的基础上进行的,所以不可能也不应当排除汉语的同化作用,尤其在学习初期。当然,母语在同化外语的同时也在发生顺应。随着外语能力的日臻成熟,同化作用会相应减少,顺应成分会逐步增加,并最终过渡到外语与母语功能平行而又协调统一的心理结构。但是有些情况,我们不能将其一概称之为Chinglish。中国所独有的一些文化现象,在英语中找不到对应物,只好以规范英语为核心,使用具有中国特点的英语词汇、句式和语篇来表达中国社会文化诸领域的特有事物,通过音译、借译及语义再生等手段进入交际。这种英语变体,我们称之为China English。如“四书”“Four Books”,“五经”“Five Classics”,“四化”“Four Modernizations”,“气功”“qigong”,“后门”“backdoor”等。在新形势下出现了一些新词汇“下岗工人”“laid-off workers”,“铁饭碗”“ironic - bowl”,“政企分开”“separate government functions from enterprise management”等。这些表达方式虽不完全符合英语表达习惯,但已被英语所接受或通过简单解释也可理解,在跨文化交际中是可以接受的,因而是有效的英语变体。总之,中国式英语虽然是因母语(汉语)干扰而形成的英语变异体,但在跨文化交际中要避免中国式英语,恰当运用英语。

第二章 | 中式英语常见误译类型

2.1 汉语思维型

他有经济问题。

【原译】He has the problem of economy.

【改译】He is corrupted.

【点评】“有经济问题”跟have the problem of economy 形似而意殊,根本不是一码事。

男孩打完篮球,然后回家去了。

【原译】The boy had played basketball, then went home.

【改译】The boy had played basketball and went home.

【点评】and将两个承接的动作衔接起来是英文形合的手段。如果翻译时过于拘泥于原文的意合语言,译文会显得支离破碎,有缺连贯、紧凑。

如果他发生什么意外,请通知我。

【原译】If he happened anything, please let me know.

【改译】If anything happened to him, please let me know.

【点评】形合与意合的冲突不仅体现在语篇布局的差异上,还表现在句子主语的确定上。英语常用物称作主语,让事物客观地表达;汉语则重人称,注重主体思维,多用人称作主语。

中国先进文化的发展方向

【原译】the orientation of development of China's advanced culture

【改译】the orientation of China's advanced culture

【点评】“orientation”的含义是“发展方向”,原译是因为汉语的意合思维生搬硬套的结果。

我父亲是医生,母亲是老师。

【原译】My father is a doctor, my mother is a teacher.

【改译】My father is a doctor and my mother is a teacher.

【点评】英语更多地求助于形合手段以取得逻辑上的衔接与连贯,往往用逻辑连词来实现句子、段落与篇章的组合。

我们应该尽量做到永远遵守时间。

【原译】We should try to obey the time forever.

【改译】We should try to be punctual forever.

【点评】英语初学者在处理汉英词组转换时,经常沿袭母语的形象思维方式,根据汉语意思套用英语单词,由于缺乏英语抽象思维的能力,汉语干扰根深蒂固,很难准确地表述思想。

为了学好英语,大量的练习是必要的。

【原译】To learn English well, a great deal of practice is necessary.

【改译】To learn English well, one needs to have a great deal of practice.

【点评】受汉语思维的影响原译中无主语。

在中国,《人民日报》读者最多。

【原译】People's Daily has the most readers in China.

【改译】People's Daily is the most widely read newspaper in China.

【点评】原译显然套用了汉语意合表达。

近来我们村发生了很大变化。

【原译】Recently our village has taken place great changes.

【改译】Recently great changes have taken place in our village.

【点评】原译是受汉语思维影响所致,许多英语学习者在使用take place, happen, break out等表“发生”的动词时易受汉语习惯影响,误将事件发生的地点作主语,其实使用这些动词时均应把发生的具体事件作主语。

我们能帮你些什么呢?

【原译】what can we help you?

【改译】what can we do to help you?

【点评】这显然是套用的汉语思维。

昨夜雨下得很大,我们不得不推迟了野餐。

【原译】It rained heavily last night, we have to put off our picnic.

【改译】It rained heavily last night, and we have to put off our picnic.

【点评】原译的不恰当由于英语重形合，而汉语重意合引起的。

这里的房子将拆掉，建个地铁车站。

【原译】The house here will be pulled down to build a subway station.

【改译】The house here will be pulled down to make a place for a subway station.

【点评】“房子拆掉，建个地铁车站”的说法，在注重意合的汉语中事理逻辑关系清晰，可是在讲究形合与逻辑关系的英语中，同样的意思却首先必须言明“腾出地方”(to make a place)，然后才好说“建个地铁车站”，不然就会让人觉得少了一个missing link。

我不能来是因为我正在开会。

【原译】The reason I couldn't come was because I was having a meeting.

【改译】The reason I couldn't come was that I was I was having a meeting.

【点评】The reason why A (is the case) is because B是一个典型的中式表达。同时也是汉语思维的体现。

老师要求我们用汉语改写这段话。

【原译】The teacher asked us to rewrite this paragraph with our own English.

【改译】The teacher asked us rewrite this paragraph in English, using our own English.

【点评】“请你用英语改写”言下之意是“请用你自己掌握的英语改写……”与此对应，于是就有了with your own English。汉语意合思维环环相扣，却是地道的中式英语。

他家昨天发生了一场火灾。

【原译】His home broke out a fire last night.

【改译】A fire broke out in his home last night.

【点评】这个误句出现的原因就是受到了汉语习惯的影响,而没有考虑英语中动词break out的用法特点。break out意为“爆发”,是一个不及物动词,其后不能接宾语。

窃贼是从窗户进来的。

【原译】The thief got in from the window.

【改译】The thief got in through the window.

【点评】误用from是典型的汉语意合思维所致。

从第十页开始。

【原译】Let's begin from page 10.

【改译】Let's begin at page 10.

【点评】“从……”不能千篇一律的都用at。

我们要使董事会年轻化。

【原译】We want to make the board of directors younger.

【改译】We want to bring younger members to the board of directors.

【点评】原译看似很忠实于原文,但却有理解及逻辑上的错误,因为我们不可能让现在的领导变年轻,事实上,原文的意思是让更多的年轻人来充实领导队伍。